

NAL'IBALI

Tlangela na hina Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla!

Lembe na lembe Nal'ibali yi humesa ntsheketo lowu endleriweke Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla hi tindzimi ta 11 ta ximfumo. Kutani hi kombela vanhu lavakulu etikweni hinkwaro leswaku va hlangana na hina hi hlayela vana ntsheketo hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla.

Celebrate World Read Aloud Day with us!

Each year Nal'ibali produces a story especially for World Read Aloud Day in all 11 official languages. We then call on adults throughout the country to join us in reading the story out loud to the children in their lives on World Read Aloud Day.

Mimbuyelo ya 8 yo hlayela ehenhla

Ku hlayela ehenhla u hlayela vana va wena:

1. swi va komba leswaku u vona nkoka wa tibuku na ku hlaya.
2. swi mi nyika swilo swo vulavula hi swona.
3. swi aka vuxaka byo tiya exikarhi ka n'wina.
4. swi va pfumelela ku tokota ku hlaya tanihi nchumu lowu enerisaka.
5. swi va hlohlotela ku dyondza ku tihlayela hi voxo na ku ya emahlweni va hlaya.
6. swi va komba ndlela yo hlaya na leswi tibuku ti pfunaka swona.
7. swi endla va tiphina hi mitsheketo ni loko va nga si kota ku hlaya.
8. swi ndlandlamuxa maehleketelo ya vona, ku dyondza marito mantshwa ni ku tiva ririmi.



8 benefits of reading aloud

Reading aloud to your children:

1. shows them that you value books and reading.
2. gives you things to talk about together.
3. builds a bond between you.
4. allows them to experience reading as a satisfying activity.
5. motivates them to learn to read for themselves and then to keep reading.
6. shows them how we read and how books work.
7. lets them enjoy stories that are beyond their current reading ability.
8. develops their imagination, vocabulary and language abilities.



Swiringanyeto swa ku hlayela ehenhla

- * Ku hlayela ehenhla swi lava ku tikhathata mikarhi hinkwayo! Tirhisa rito ra wena swinene u humesa ntlhaveko lowu faneleke.
- * Loko u hlayela ntlawa wa vana, praktisa ku hlaya ntsheketo swi twala mikarhi yo hlayanyana u nga si va hlayela wona.
- * Sungula hi ku hlaya vito ra mutsari na muendli swa swifaniso leswaku vana va swi vona leswaku tibuku ti endliwa hi vanhu vo fana na vona!
- * Nyika vana nkarhi wo nyanga swifaniso ni ku hlamusela mavonelo ya vona, loko va swi lava.
- * Pfuna vana va lota vuswikoti bya vona bya ku vhumbha hi ku va vutisa swivutiso swo tanihi lexi nge, "U ehleketa leswaku ku ta endleka yini sweswi?"



Tips for reading aloud

- * Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the mood.
- * If you are reading to a group of children, practise reading the story aloud a few times before you read it to them.
- * Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
- * Allow time for your children to look at the pictures and comment if they want to.
- * Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?"

Tsaka na hina!

1. Nghena eka www.nalibali.org u tsarisa ndyangu wa wena, xikimi xa ku hlaya kumbe xikolo, u hoxa xandla eku endleni leswaku xiendlakalo xa nariwaka xa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla xi va lexikulu eka hinkwaswo eAfrika Dzonga.
2. Hi **ti-5 ta February 2025**, hlayela vana hinkwavo lava khumbeke vutomi bya wena ntsheketo wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, lowu nge *Xana i yini xexo?*
3. Rhumela swinepe na tivhidiyo ta leswi mi swi endleke hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla eka swihaxamahungu swa hina swa mabulo hi hashtag **#nalibaliwrad2025**

Join in the fun!

1. Go to www.nalibali.org to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day event in South Africa.
2. On **5 February 2025**, read our World Read Aloud Day story, *What is it?*, to all the children in your life.
3. Share photos and videos of your WRAD events on our social media sites with the hashtag **#nalibaliwrad2025**

TheNalibaliChannel nalibaliSA @nalibaliSA @nalibalisa @nalibalisa
 nalibalisa The Nal'ibali Trust 0600 44 22 54



IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO.



Mbewu Ya Dyondzo!

Hlayela vana va wena hi ku phindhaphindha!

Literacy Seeds!

Read to your children again and again!



A ku na ndlela yin'we ntsena yo khumbiwa hi mitsheketo, naswona sweswo hi swona swi endlaka leswaku yi va na matimba swinene! Hlaya ni vana va wena nkarhi na nkarhi, kutani u ta vona leswaku va dyondza rungula ro tanihikwihi naswona va ti tirhisa njhani tibuku!



Dear parents and caregivers of young children, settling down with your children and a story is an excellent way to have an enjoyable and satisfying time together. Exploring a story is much more than just reading the words on a page – it's about taking a journey together as you think and talk about the pictures and ideas in the story.

Eka vatswari na vahlayisi va vana lavatsongo, ku tshamiseka ni vana va n'wina mi va hlayela ntsheketo i ndlela ya kahle ngopfu yo heta swin'we nkarhi wo tsakisa wu tlhela wu enerisa. Ku twisisa ntsheketo a hi ku hlaya ntsena marito lama tsariweke – swi vula ku anakanyisisa ni ku vulavula swin'we hi swifaniso ni mongo wa ntsheketo.



There is no one correct way to experience a story and that's what makes them so powerful! Read with your children regularly, and you will see just how much they learn and what they can do with books!

Swiringanyeto swa ku-hlaya hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla - na hi masiku hinkwawo!

Reading tips for World Read Aloud Day - and every day!

- * Nkarhi na nkarhi loko u hlayela vana va wena ntsheketo, sungula hi ku hlaya vito ra buku, mutsari ni loyi a endleke swifaniso. Va vutise leswaku va ehleketa leswaku ntsheketo wu vulavula hi yini, hi ku twa ntsena vito ra buku ni ku vona xifaniso xa xifunengeto xa yona.
- * Loko u va hlayela, u va vekela xikombiso, u va nyika vutivi bya risima bya ndlela yo hlaya ntsheketo.
- * Hlaya hi tinghiti hilaha u nga kotaka hakona. Eku sunguleni swi nga endla u nga dyi byi rhelela, kambe vana va wena va swi tsakela!
- * Endla leswaku vana va twisisa mitsheketo leyi u va hlayelaka yona hi ku va vutisa swivutiso. Loko u swi lava u nga va vutisa swivutiso swin'wana loko u hlaya ntsheketo, ivi swin'wana u va vutisa loko u heta ku hlaya. Ku vulavula hi mitsheketo hi tindlela leti swi pfuna vana va twisisa leswi mitsheketo yi pfunaka swona – ku nga ndlela yin'wana ya nkoaka ya ku dyondza ku hlaya ni ku tsala!
- * Siku na siku vanani ni nkarhi wo hlawuleka mi tiphina swin'we hi ku hlaya mitsheketo. Va hlayele mitsheketo leyi u yi rhandzaka ni leyi vona va yi hlawuleke.

- * Read the title of the book and the name of the author and illustrator each time you read a story to your children. Ask them if they can guess what the story is about from listening to the title and looking at the illustration on the cover.
- * When you read aloud for them, you are their reading role model, giving them precious knowledge about how we read stories.
- * Read with as much expression as you can. You may feel a little odd doing this in the beginning, but your children will appreciate it!
- * Deepen your children's understanding of the stories you read by asking questions. You might want to ask some of these questions as you read a story, while other questions can be discussed after you have finished reading. Talking about stories in these ways helps children to understand how stories work – another essential literacy skill!
- * Set aside a special time each day when you can enjoy stories together. Read aloud stories that you like and the stories that your children choose themselves.





Matirhiselo ya ntsheketo lowu nge Xana i yini xexo?

1. Kombela n'wana – handle ko n'wi sindzisa – leswaku a hlaya na wena.
2. Kumani ndhawu yo rhula ni leyi tshamekaka mi hlayela kona. Timani xiyanimoya, TV, na selfoni.
3. Tshamani ekusuhi na kusuhi na n'wana kumbe u n'wi xinga kunene
4. Rhangani hi ku nyanganyanga xifunengeto xa buku ya ntsheketo xa le mahlweni ivi mi vulavula ha xona. Hlayani vito ra ntsheketo, ra mutsari ni ra muendli wa swifaniso.
5. Langutani swifaniso eka tluka ha rin'we. Kombela n'wana ku nun'hwetela mapheji, a ma khomakhoma kumbe ku ma khumba.
6. Endlani leswaku ntsheketo wu nyanyula! Tirhisani marito yo hambana eka Afrika, Mme wa Afrika, muchayeri wa thekisi ni vanhu lava nga emakete.
7. Vutisa, "U ehleketa leswaku ku ta endleka yini sweswi?" eka swiphemu swo hambanahambana swa ntsheketo. Swivutiso sweswo swi ta pfuna n'wana ku tirhisa vuswikoti bya ku vona swilo hi tihlo ra mianakanyo.
8. Vulavulani swin'we hi ntsheketo. Hlamulani swivutiso swo tanihileswi nge, "Xana wa swi tsakela ku ya eku xaveni? Maapula ma ni muhlovo wa njhani?"
9. Hlamusela n'wana leswi u swi rhandzaka eka swifaniso. Vutisa leswi a swi rhandzaka eka swifaniso.
10. Xa nkoka eka hinkwaswo, tiphineni hi ku hlaya tibuku, naswona mikarhi hinkwayo mi endla leswi mi nga swi kotaka leswaku ku hlaya ku va nchumu lowu tsakisaka!



How to use the story What is it?



1. Invite – never force – your child to read with you.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Turn off the radio, TV, and cell phone.
3. Sit close together or with your child on your lap.
4. Start by looking at and talking about the story's front cover. Read the story's title and the names of the author and illustrator.
5. Look at the pictures on each page. Encourage your child to smell, hold or touch the pages.
6. Make the story come alive! Use different voices for Afrika, Mme wa Afrika, the taxi driver and people at the market.
7. Ask, "What do you think is going to happen next?" at different parts of the story. Such questions will help to stimulate your child's imagination.
8. Talk to each other about the story. Discuss questions like, "Do you like going shopping? What is the colour of the apples?"
9. Tell your child what you like about the illustrations. Ask your child what they like about the illustrations.
10. Most of all, enjoy sharing the book, and always try your best to make reading fun!

Swiringanyeto swa swintirhwana swa Xana i yini xexo?

Siku hinkwaro (hambiloko u endla mitirho ya le kaya!), u nga endla swintirhwana swo tsakisa ni vana va wena:

- * Yimbelela risimu leri vulavulaka hi swipelupelu, mihlovo kumbe ku ya emakete.
- * Languta vana va wena ivi u kombetela eka nchumu lowu nga kusuhi. Va vutise, "I yini lexi?" Va nyike nkarhi wo hlamula. Kutani, hambu va hlamule swona kumbe va nga hlamulanga swona, i nge: "I ...", ivi u va kombela va phindha leswi u swi vuleke.
- * Kombela vana va ringeta ku dirowa xipelupelu.



Activity ideas for What is it?

Throughout the day (even when you are doing chores!), you can do fun activities with your children:

- * Sing a song about windmills, colours or going to the market.
- * Look at your children and point to something close by. Ask them, "What is it?" Give them time to answer. Then, whether they answered correctly or incorrectly, say: "It is a ...", and encourage them repeat your sentence.
- * Encourage your children to try drawing a windmill.



Ku tirhisa mintsheketo ya hina hi tindlela to hambanahambana

1. **Hlamusela n'wana wa wena ntsheketo.** Hlaya ntsheketo kutani u praktisa ku wu hlamusela. Tirhisa rito, xikandza ni miri, u endla leswaku ntsheketo wu hanya.
2. **Hlayela n'wana wa wena ntsheketo.** Vulavulani hi swifaniso. Vutisa, "U ehleketa leswaku ku ta landzela yini sweswi?" kumbe "U vona onge hikwalahokayini mutlangi a vule leswi a swi vuleke kumbe ku endla leswi a swi endleke?"
3. **Hlaya ntsheketo ni n'wana wa wena.** Hlayani ntsheketo hi ku siyerisana. U nga n'wi lulamisululami loko a nga hlayanga kahle, naswona n'wi pfune loko a kombela mpfuno ntsena.
4. **Yingisela n'wana wa wena a hlaya.** N'wi yingisele handle ko n'wi kavanyeta. N'wi byele leswaku swa ku tsakisa ku n'wi twa a ri eku hlayeni.
5. **Endlani leswi lavekaka eka Endla ntsheketo wu nyanyula.** Leswi swi ta mi tsakisa hinkwenu.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Switirhwana swa 6 swa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla



6 World Read Aloud Day activities



1. Kombela vana va tiendlela **tibeji** ta **Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla** (vona tluka 16) ku nga si fika **ti-5 ta February** leswaku va ti ambala hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla. (U nga tikumela tikopi leti engetelekeke ta beji kumbe hi tindzimi tin'wana eka www.nalibali.org.)



1. Let your children make their **World Read Aloud Day badges** (see page 16) before **5 February** so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.)

2. Hlawula swin'wana swa switirhwana leswi ringanyetiweke eka *Xana i yini xexo?* ehansi ka xiyenge lexi nge "Endla ntsheketo wu nyanyula!" eka xifunengeto xa le ndzhaku ka buku.



2. Choose some of the activities suggested for *What is it?* in the "Get story active!" section on the back cover of the story.



3. Exikolweni xa n'wina:

- * hlela nhlengeletano yo hlawuleka yo tlangela Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ivi u kombela mudyondzisi un'we kumbe ku tlula a hlayela vana ntsheketo lowu nge, *Xana i yini xexo?*
- * hlela leswaku vana lava kulakuleke va hlayela vana lavatsongo hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla.



3. At your school:

- * arrange a special assembly to celebrate World Read Aloud Day and have one or more of the staff read our story, *What is it?*, to the children.
- * organise for the older children to read to the younger children sometime during World Read Aloud Day.



4. Etilasini ya wena, hlela Siku ra ku Tshika Swin'wana u Hlaya. Tiyiseka leswaku ku na tibuku to tala na mitsheketo leyi vana va nga yi hlayaka. Kuma nchumu lowu u nga ta wu tirhisa tanihi xitsundzuxo hi ku wu chaya, ku fana na xigubu xa vuyimbeleri kumbe bodlhela ra pulasitiki leri nga cheriwa tinyawa to oma. Siku hinkwaro ra ti-5 ta February, loko vana va twa mpfumawulo, va bye le va tshika leswi va swi endlaka, va hlawula buku leyi va nga ta heta 10 wa timinete va ri karhi va yi hlaya.



4. In your classroom, organise a **Stop-and-Read Day**. Make sure that you have lots of books and stories available for the children to read. Find something to use as a sound signal, like a drum or a plastic bottle filled with dried beans. Throughout the day on 5 February, whenever the children hear the sound signal, tell them to stop what they are doing and choose a book to read for 10 minutes.



5. Entirhwani, hlamusela vatirhikuloni hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ivi u va khutaza leswaku va teka timinete ta kwalomu ka 30 va hlayela vana va vona hi ti-5 ta February ekaya. (Tsunzuka leswaku na wena u fanele u endla tano kumbe u endla swo tlula sweswo!)



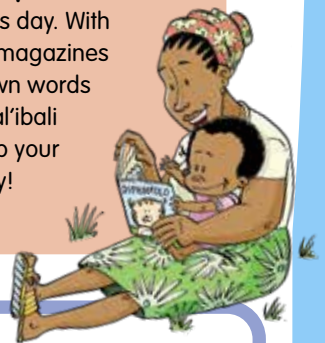
5. At your workplace, tell your colleagues about World Read Aloud Day and then challenge them to spend at least 30 minutes reading to their children at home on 5 February. (Remember that you will have to meet or better the challenge too!)



6. Tiendlele tiphostara ta Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla hi 2025 u lemukisa van'wana hi ntikelo wa siku leri. Swin'we ni vana va wena, tsemelelani maletere na swifaniso eka timagazini ta khale na maphephahungu, dirowani swifaniso, tsalani marito na swiga swa n'wina, mi tirhisa swifaniso leswi nga eka Swiengetelo swa khale swa Nalibali kumbe swa websayiti ya Nalibali. Tiendleleni swilogene swa n'wina kumbe mi tirhisa xa hina – Hlamusela van'wana ntsheketo namuntlha!



6. Make your own World Read Aloud Day 2025 posters to create awareness about the importance of this day. With the children, cut out letters and pictures from magazines and newspapers, draw pictures, write your own words and sentences, and use pictures from past Nalibali Supplements or the Nalibali website. Make up your own slogans or use ours – Share a story today!



Tiendlele layiburari ya wena. Endla tibuku **TIMBIRHI** hi ku tsema u ti hlayisa

1. Susa pheji **5** ku fika eka pheji **12** eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya **5**, **6**, **11** na **12** ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji **7**, **8**, **9** na **10** ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Mme wa Afrika a teka vana a famba na vona eswitolo swinene. "Xana wa ma tsakela maapula?" ku vutisa Mme. "E-e, ndza khensa," ku vula Afrika. Endlani yo ga xava matsavu, va vona swiharhi na vanhu lavantsongo, va buraweni lava nga vatliwa. "Mme, vona Gogo," ku vula Dintle hi ku nyanyuka, a ri karhi a komba xitechu xa wansati wa xikoxa.



"No, thank you," says Afrika. On their way to buy vegetables, they see small, brown wood carvings of people and animals. Dintle says excitedly, pointing to a statue of an old woman.

Mme wa Afrika takes the children to the fruit stalls. The red apples are so shiny. "Would you like some apples?" Mme asks.

Afrika, Dintle and their mother, Mme wa Afrika, are going to the market. Mme wa Afrika has promised that she would buy Afrika a toy or a treat if he knows what it is called in Sesotho. Afrika wants a windmill. But will he find out its Sesotho name before the end of their visit to the market?



Afrika, Dintle na mana wa vona, Mme wa Afrika, va ya emakete. Mme wa Afrika u tshembise leswaku u ta xavela Afrika thoyi kumbe nchumu wo nandziha loko a tiva vito ra wona hi Xisuthu. Afrika u lava xipelupelu. Kambe, xana u ta swi tiva leswaku i yini hi Xisuthu loko va ha ri emakete?

Get story active!

- ✿ Draw a picture of your favourite toy or treat.
- ✿ Make a list of your 10 favourite toys or treats in your home language. Now find out and write down the names of those toys and treats in at least one other language.
- ✿ Together with your family, make a toy windmill using sticks, wool or string, paper and glue.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ✿ Dirowa xifaniso xa thoyi kumbe nchumu wo nandziha lowu u wu rhandzaka ngopfu.
- ✿ Endla nxaxamelo wa tithoyi kumbe swilo swo nandziha leswi u swi rhandzaka ngopfu swa 10 hi ririmi ra wena. Endzhaku lavisisa mavito ya swona hi ririmi rin'wana ivi u swi tsala ehansi ha rona.
- ✿ Swin'we ni ndyangu wa ka n'wina, endlani thoyi ya xipelupelu mi tirhisa swimhandzana, wulu kumbe xintambyana, phepha na glu.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelu wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org.

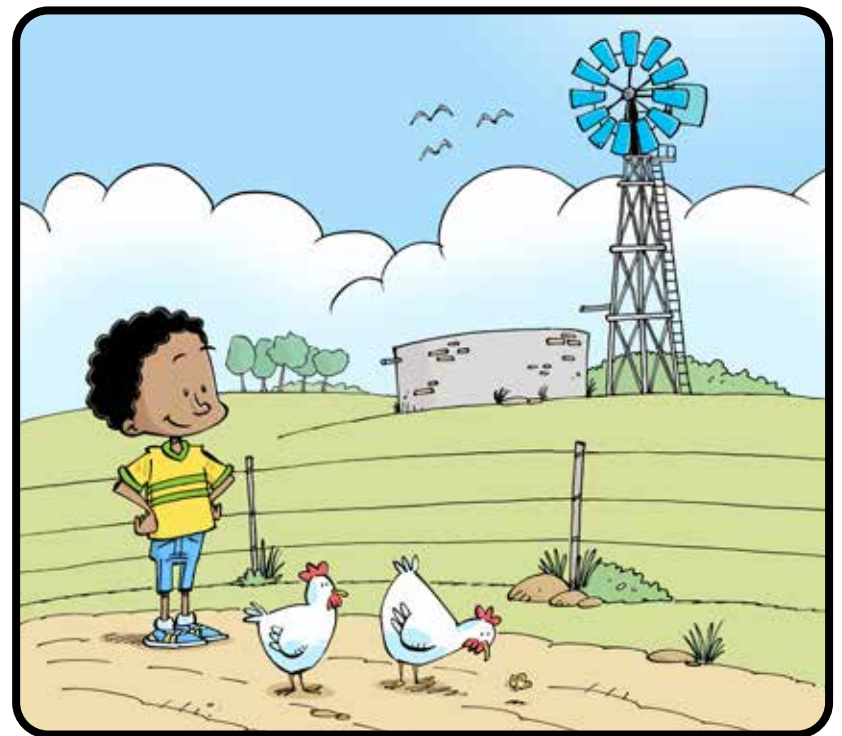
"Ke windi mill!" ku vula Mme wa Maduo. Afrika a nga kholwi leswaku rero hakunene i vito ra Xisuthu ra xipelupelu, kambe a khensa Mme wa Maduo a nga si ya eka vandyangu wa yena.

Loko va fika emakete, Afrika u vone munghana wakwe Maduo, a ri na mana wakwe. Hi rito ro hlevetela ra le hansi, a vutisa mana wa Maduo, "Xana hi rito ra Xisuthu ro vula xipelupelu?"



When they arrive at the market, Afrika sees his friend Maduo and her mom. In a hushed tone, he asks Maduo's mom, "What is the word for *i-windmill* in Sesotho?" "Ke windy mill," says Mme wa Maduo. Afrika doesn't think that this is the real Sesotho name for a windmill, but he thanks Mme wa Maduo before rejoining his family.

What is that?



Xana i yini xexo?

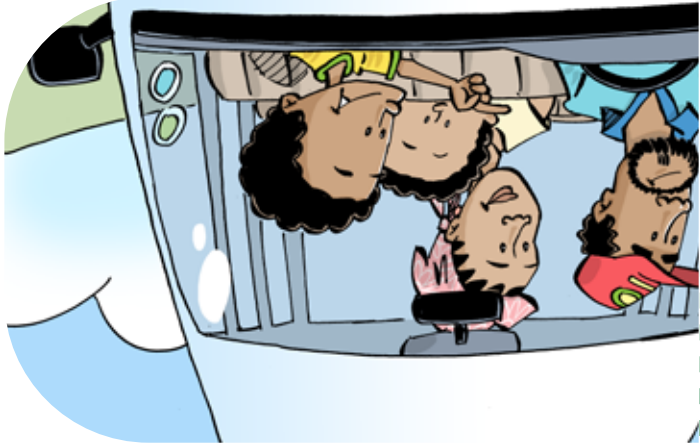
Baeletsi Tsatsi • Rico Schacherl

Ideas to talk about: Which language(s) do you speak? Why do you think it is important to understand different languages? Do you know any words that we use across different languages in South Africa? What are they?

Mianakanyo yo bula hayona: Xana i ririmi kumbe tindzimi tih leti u ti vulavulaka? U ehleketa leswaku hayini swi ri swa nkoka ku twisisa tindzimi to hambanahambana? Xana u tiva marito man'wana lama hi ma tirhisa eka tindzimi to hambanahambana eAfrika Dzonga? Xana hi wahi?

7

gena Maduo, na manana wa gena.
 Loko va fika emakete, Afrika a vona mungwana wa
 pfula ehenhla vholomu ya rhadiyo ya thekisi.
 “-Windmill gi-windmill?” ku vula muchayeri, a ri karhi a
 Afrika a hlevetela.
 “Ndzi vula leswaku, xana xi vurwa gini hi Xisuthu?”
 ku hleka.
 “-Windmill, mufana wa mina?” muchayeri a vutisa, hi



“Ahee, Malume,” Afrika a xeweta muchayeri wa thekisi loko
 hlanganaka na gena loko a tiva rito ra Xisuthu.
 Kungu ra gena i ku vutisa un’wana na un’wana loji a
 Afrika u tiva lexi a xi lava kambe a nga xi tivi hi Xisuthu.
 “Ahee, Malume,” Afrika a xeweta muchayeri wa thekisi loko
 a ri karhi a tlulela eka xitulu xa le mahlwani.
 Endleni yo ya emakete, Afrika a vona xihandzwa xa
 gena xa xipelupelu xa wasi lowo vangama epurasini ra le
 kusuhu kutani a xi kombetela. “Malume, xana xilo lexiya xi
 vurwa gini?” a vutisa.

Today is the first day of the school holiday! It is also
 market day, and Mme wa Afrika is taking Afrika and
 Dintle to the market to buy a toy or treat.

“There is only one condition before you can get your
 toy or treat,” Mme wa Afrika says, smiling. “You must
 know its name in both Sesotho and English!”

Namuntlha i siku ro sungula ra ku wisa ka xikolo!
 Nakambe i siku ra makete, naswona Mme wa
 Afrika u teka Afrika na Dintle ku ya emakete ku ya
 xava xitlangiso kumbe swin’wana swo nandziha.

“Ku na xipimelo xin’we u nga si kuma xitlangiso
 kumbe nchumu wa wena wo tsakisa,” Mme wa
 Afrika a swi vula, hi ku n’wayitela. “U fanele u tiva
 vito ra xona hi Xisuthu na hi Xinghezi!”

10

“Would you like a statue, Afrika?” Mime asks.
 “No, thank you,” says Afrika, smiling and shaking his
 head.
 Afrika goes to speak to the woman sitting by the
 carved statues. “Hello, Mama, can you make one of
 those?” Afrika asks, pointing to a black and white
 windmill in the distance.
 “I can make anything out of wood, my boy,” she
 answers proudly.
 “Yes!” Afrika thinks to himself and does a little
 dance. “Can you please tell me what that is called in
 Sesotho?” he asks.
 “Eee, kids these days! Their questions,” the woman
 says without answering.
 “Xana wa xi tsakela xitechu, Afrika?” ku vutisa Mme.
 “E-e, ndza khensa,” Afrika a vula hi ku n’wayitela na ku
 dzungudza nhloko.
 Afrika a famba a ya vulavula na wansati loji a tshame
 ekusuhu na switechu leswo vatiwa. “Mama, xana u nga
 swi kota ku endla xin’wana xa leswiya?” ku vutisa Afrika,
 a ri karhi a kombetela xipelupelu xa ntima no basa lexi
 a xi ri empfukeni.
 “Ndzi kota ku endla xin’wana na xin’wana hi mhandzi,
 mufana wa mina,” a hlamula hi ku tingungubjisa.

“This *sefefo sa moea*,” Afrika says triumphantly. Then
 he holds the windmill above his head like a trophy and
 watches its blades turn in the wind. “That was a very
 clever way of learning a new word, wasn’t it, Dintle!” he
 says happily.



“Lexi i *sefefo sa moea*,” ku vula Afrika hi ku komba ku
 hlula. Hiloko a yimisela xipelupelu xa gena ehenhla
 xi hundza nhloko ku fana na khapu kutani a languta
 mabanga ya xona loko ma ri karhi ma jikajika
 emoyeni. “Leyi a yi ri yona ndlela ya kahle yo dyondza
 rito rintshwa, a hi yona, Dintle!” A swi vula hi ntsako.

Endzhaku, va ngundzuvanye yindlu va lava swin wana swo chela epotweni. Va teke tikhrayoni ta khale, bodl'hela leri fikeke exikarhi ra xinumhwerisi xo endla khuvi ematini yo hlamba, sokisi ra khale, khotoniwulu, vumba bya vana, na swin wetsin'wetsi. Va swi teke hinkwaswo va swi nghanisa epotweni ivi va chela mati yo titimela.

and a dash of glitter. They added these to the pot and put in a whole lot of cold water.

Next, the children searched inside the house for more ingredients. They collected old crayons, half a bottle of bubble wool, playdough sock, cotton mixture, an old bottle of bubble wool, playdough sock, cotton mixture, an old



Zaza and Ayo were bored. Then Granny suggested that they cook up something very interesting!

This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Zaza na Ayo a va borhekile. Hiloko Kokwana wa xisati a ringanyeta leswaku va sweka swokarhi swo tsakisa!

Ntsheketo lowu wu endleriwe Nal'ibali hi ku kongoma hi xikongomelo xo pfuna vana va humesa vuswikoti bya vona hi ku hlamusela mitsheketo ni ku hungasa hi ku hlaya.

Get story active!

- ★ Encourage your children to create a recipe to make a dragon! Let them list their ingredients and write out the method they will use to make their dragon.
- ★ Ask them to draw pictures of their dragon. Prompt them by asking, "What does your dragon look like when it is angry? What does it look like when it is friendly?"
- ★ Use recycled materials such as old socks, bits of cloth, buttons and wool to make a dragon doll. Stuff the doll with old socks and cloth.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Kombela vana va wena va endla rhipi yo vumba dragona! Va kombele va xaxameta leswi va nga ta swi firhisa ni ndlela leyi va nga ta swi hlanganisa ha yona leswaku va endla dragona.
- ★ Va kombele va dirowa swifaniso swa dragona ya vona. Va vutise, "Xana yi languteka njihani dragona ya n'wina loko yi hlundzukile? Yi languteka njihani loko yi tsakile?"
- ★ Tirhisani swilo swa khale swo kota masokisi, swilapana, tikunupu na wulu mi endla xipopana xa dragona. Nghanisetelani masokisi ya khale na swilapana endzeni xa xona.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org.



vungavunga exirhaperi va chela epotweni – matluka, mavivi, byanyi, swiribiyana ni swimilana hi ku hambana ka swona, swo kota lavhenda na hibiscus. Va chele na ndzhope.

Hiloko va sungula ntrho wa vona. Xo sungula, va teke leswi va nga swi

The two children set to work. First, they put things from the garden into the pot – leaves, dry twigs, grass, small stones and bits of different plants like lavender and hibiscus. They even put in some mud.

What's in the pot?



Ku na yini epotweni?

Lori-Anne Preston • Julie Smith-Belton

Ideas to talk about: What do you see floating in the pot on the cover? What do you think can be made with these things?

Mianakanyo yo bula hayona: I yini leswi u swi vonaka epotweni leri nga eka xifunengeto? U ehleketa leswaku ku nga endliwa yini ha swona?

“Se ku hlanganisiwa yini na yini?” ku vutisa Zaza.
 “Khomborakona, a ndza ha swi tsundzuki, ku vula Kokwana, ni ku karhateka a nga karhatekanga.
 Xikan’wekan’we Ayo a pfula mahlo. “Se ndza swi vona,” ku vula yena. “Kumbexana hi fanele hi ta ni maendlelo ya hina.”
 “Ina, ina!” ku huwelela Zaza. “Hi nga ha yimayimi!”
 Vana va dodombisane na galaza ra Kokwana va ri yisa exirhapeni, va tiyimisele ku sungula ntrho wa vona wo endla dragona.



“Ndza tshemba dragona leyi a yi nge hi endleli mihlolo,” ku vula Ayo, a tikomba a karhatekenyana.
 “Na mina ndzi tshemba tano,” ku pfumela Zaza. “Ndza ha ti lava tintlho ta mina.”
 “Mpfangano lowu hi ta wu sweka njhani?” ku vutisa Zaza.



Hiloko va sungula ku hakasa hi swimhandzana.

Then they began to stir the mixture with sticks. “I hope it’s not going to be a dodgy dragon,” said Ayo, looking a little worried.
 “Me too,” agreed Zaza. “I kind of like my thumbs.”
 “How are we going to cook this mixture?” wondered Zaza.



And although they spent months and months trying to make another dragon, they never could. But, they didn’t give up hope. They knew that one day someone else would figure it out, and, just maybe, that someone is **YOU!**

Kutani, hambileswi va nga heta tin’hweti to tala va ringeta ku endla dragona yin’wana, swi va tsandzile. Kambe a va lahlekeriwanga hi ntshembo. A va nga kanakani leswaku siku rin’wana un’wana u ta swi kota, naswona kumbena munhu wa kona hi **WENA!**

Hiloko mpfanganano lowuya wu sungula
ku buluka.
A wu tlhuya wu phyaphyaha, poto ri sala ri
tsekatseka ri nga ha lawuleki
Hiloko ndzilo wo fana ni wa tikhitrickete wu
buluka wu huma epotweni!

A swi tekanga
nkarhi a nga si
kuma nhlamulo.
Loko va ri karhi va
hakasa, ku sungule
ku huma musi
epotweni.



But she didn't need to wonder about that for
long. As the children stirred, smoke began to rise
from the pot.
Then, the mixture started to crackle and pop.
It burped and burred and the pot shook
violently.
And then, fireworks exploded out of the pot!

Granny ran
outside to
see what all
the noise was
about.

"Oh, I see you
made a dragon!"
she said. "And I see it's a
friendly one too. Well done! But, can you
remember the recipe?"

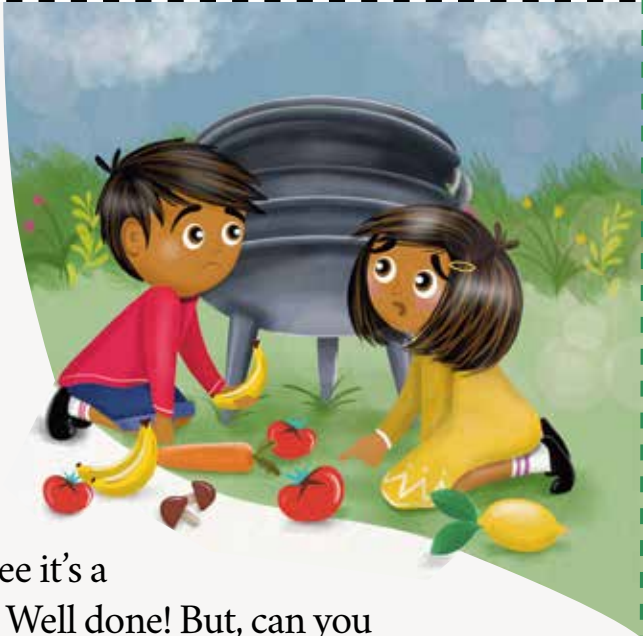
Ayo and Zaza looked at each other.
Uh-oh! They couldn't remember the recipe!

Kokwana u tsutsumele ehandle a ya vona
leswaku huwa leyi a yi vangwa hi yini.

"Oh, ndza swi vona leswaku mi endle dragona!"
ku vula yena. "Naswona ndza swi vona leswaku
a hi leya khombo. Mi xumile! Kambe ma ha
tsundzuka leswaku mi hlanganise yini na yini?"

Ayo na Zaza va langutanile.

Doo! A va nga ha tsundzuki leswaku va
hlanganise yini na yini!



"Can we have the recipe, please?" asked Zaza.
"Sadly, I can't remember it," said Granny, not
looking sad at all.
But then Ayo's eyes lit up. "I know," he said.
"Perhaps we should try coming up with our
own recipe."
"Yes, yes!" exclaimed Zaza. "Let's do it!"
The children took Granny's big three-legged
pot out into the garden, ready to begin their
dragon-making adventure.

Zaza and Ayo were spending the weekend at
their granny's house.

"We're bored," they moaned.

"Well, why don't you build a puzzle or play a
game?" suggested Granny.

"B-o-r-i-n-g!" sang the children.

"Ooh, I know," said Granny, lowering her
voice to a whisper. "Why don't you try to make
a ... **DRAGON!**"

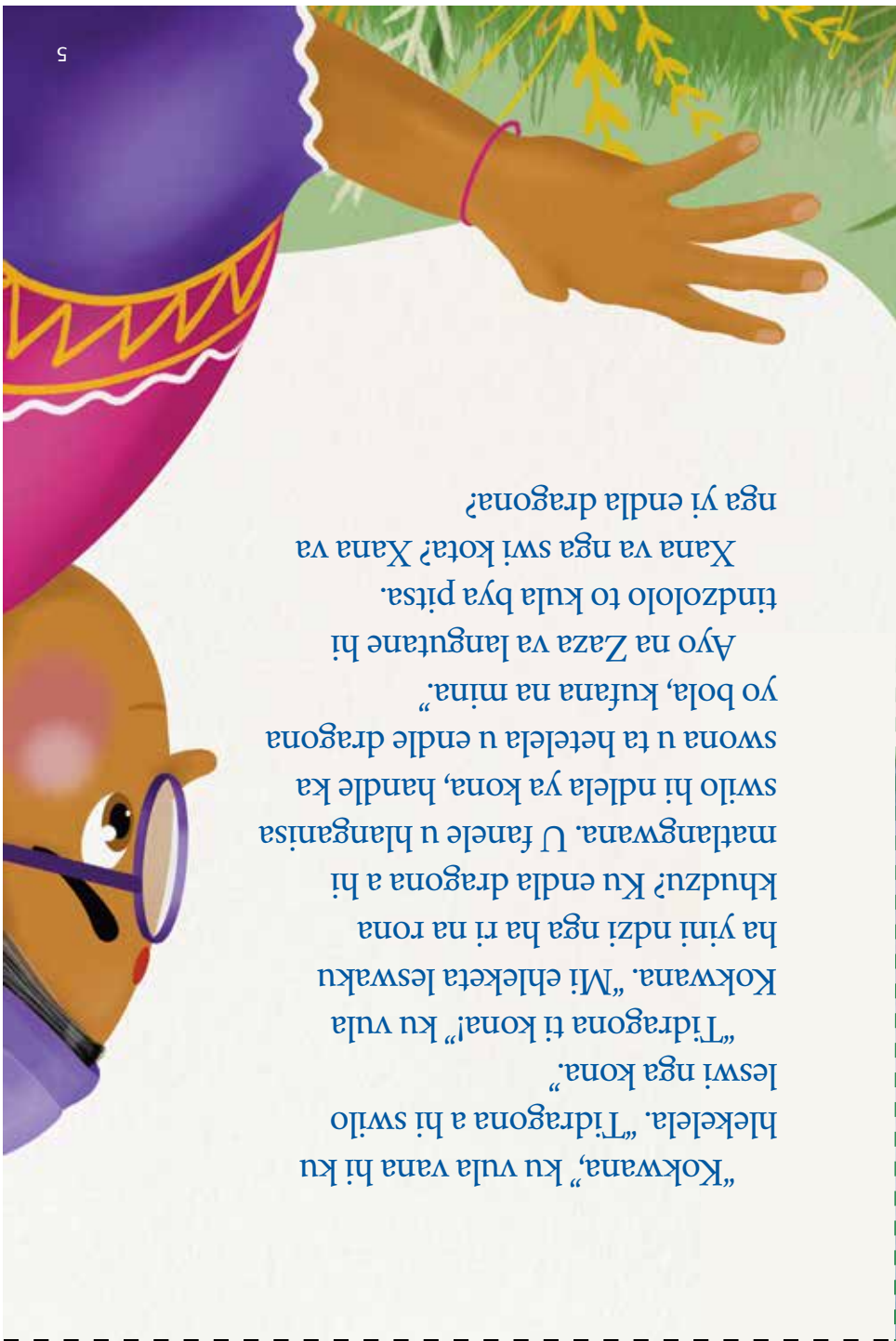
Zaza na Ayo a va endzele kokwa wa vona hi
mahelovhiki.

"Hina hi borhekile," ku vula vona.

"Kutani ha yini mi nga endli phazili kumbe
mi tlanga ntlangu wokarhi?" ku ringanyeta
Kokwana.

"Swa borha!" ku hlamula vana hi ku kotlana.

"Ooh, se ndzi tsundzukile," ku vula Kokwana
hi ku hlevetela kunene. "Swi nga va njhani mi
ringeta ku endla ... **DRAGONA!**"



“Kokwana,” ku vula vana hi ku hlekelela. “Tidragona a hi swilo leswi nga kona.”

“Tidragona ti kona!” ku vula Kokwana. “Mi ehleketela leswaku ha yini ndzi nga ha ri na rona khudzuzi? Ku endla dragona a hi matlangwana. U fanele u hlanganisa swilo hi ndlela ya kona, handle ka swona u ta hetelela u endle dragona yo bola, kufana na mina.”

Ayo na Zaza va langutane hi tindzolo to kula bya pitsa.

Xana va nga swi kotile? Xana va nga yi endla dragona?



**And, out popped a ...
DRAGON!**

“Eeee!” squealed the children with delight. “We did it! We made a dragon!”

Zaza turned to the dragon and nervously asked, “A-are you a friendly dragon?”

“Of course I am, silly!” said the dragon, smiling.

**Hiloko ku humelela ...
DRAGONA!**

“Whaaw!” ku huwelela vana va tsakile. “Hi swi kotile! Hi endle dragona!”

Zaza u hundzulukele eka dragona ivi a yi vutisa a chuhile a ku, “Xana u dragona leyinene?”

“Ndzi yona, we khegwana!” ku vula dragona hi ku n’wayitela.



“Indi!” Afrika a ehleketa a ri gxeke kutani a cinganyana. Xana u nga ndzi byela leswaku xi vurwa yini hi Xisuthu?”
 “Haaga, vana va masiku lama! Swivutiso swa vona,” wansati a swi vula a nga ri eku hlamleni.

“Dumela, Mme,” Afrika greets the saleswoman. “All your toys are beautiful!”

“Thanks! We make them from recycled materials,” the woman says, handing Afrika the windmill he is looking at.

“But what is this thing?” Mme wa Afrika asks, looking at Afrika.

“It’s a *sefefo sa moea*. Do you want something else?” the woman says, thinking that Mme wa Afrika is talking to her.

A big smile lights up Afrika’s face. “May I have this one, please?” he says.

“This what?” Mme wa Afrika asks, as she pays for the windmill.

“Dumela, Mme,” Afrika a xeweta manana wa muxavisi. “Switlangiso swa n’wina hinkwaswo swi sasekile!”

“Ndza khensa! Hi swi endla hi matheriyali wo vuyelerisiwa,” ku vula wansati a ri karhi a nyika Afrika xipelupelu lexi a xi langutile.

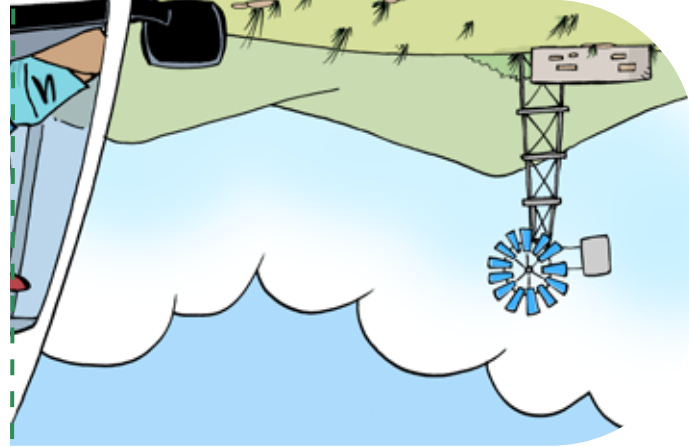
“Kambe i yini xilo lexi?” Mme wa Afrika a n’wi vutisa, a langutile Afrika.

“I *sefefo sa moea*. Xana wa ha lava swin’wana?” ku vula wansati, hi ku ehleketa leswaku Mme wa Afrika u vulavula na yena.

N’wayitelo lowukulu wu voninga xikandza xa Afrika.

“Xana ndzi nga xi kuma lexi, ndza kombela?” a vula.

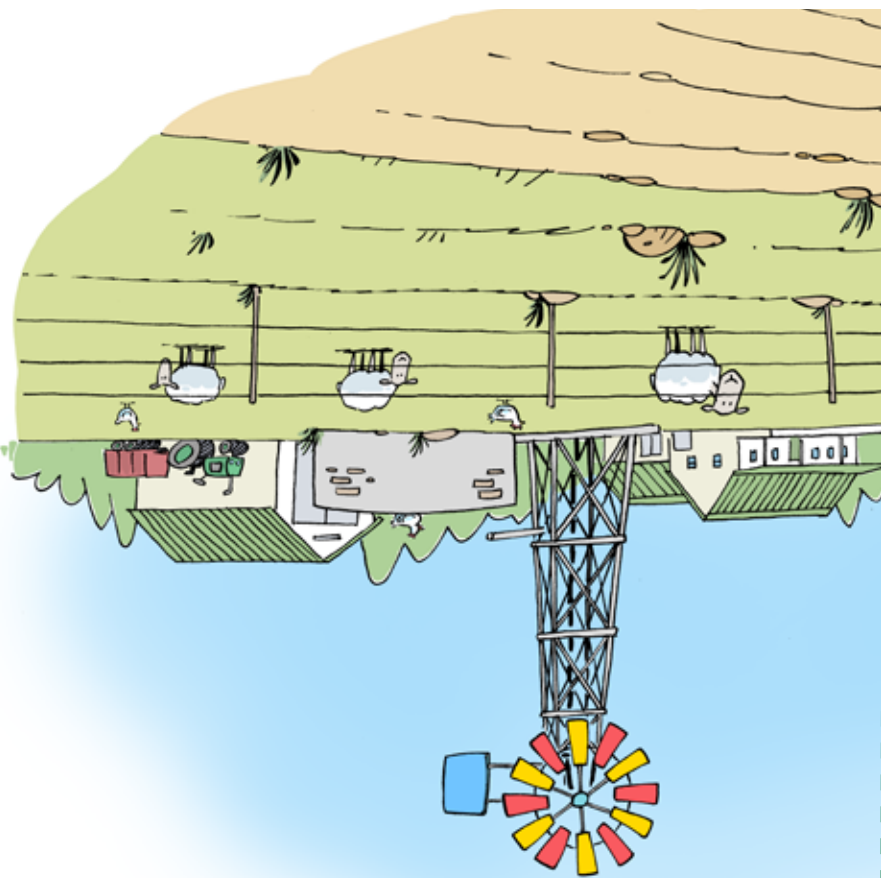
“Lexi i yini?” Mme wa Afrika a vutisa, loko a ri karhi a hakelela xipelupelu.



“-Windmill, my boy?” the driver asks, laughing.
 “I mean, what is it called in Sesotho?” Afrika whispers.
 “-Windmill yi windmill!” the driver says, turning up the volume on the taxi’s radio.
 This is not the answer Afrika needs.

Afrika knows what he wants but doesn’t get know the name for it in Sesotho. His plan is to ask everyone he meets if they know the Sesotho word. “Hello, Uncle,” Afrika greets the taxi driver as he climbs into the front seat.
 On the way to the market, Afrika sees his favourite bright blue windmill on a nearby farm and points to it. “Uncle, what is that thing called?” he asks.





Afrika u lava xipelupelu lexitsongo, xa mihlovhlovo lexi a nga xi vona nkarhi lowu nga hundza loko va ri kwale. Xi n'wi tsundzuxa swipelupelu leswi a tshamela ku swi vona emapurasini ya le kusuhi. "Languta mihlovo ya xona! U kota ku yi vona u ri ekue," a byela Dintle, hi ku kombetela xipelupelu endleni yo ya ethekisini!

Afrika wants the small, colourful windmill he saw at the market the last time they were there. It reminds him of the windmills they always see on the nearby farms. "Look how colourful it is! You can see it from far away," he tells Dintle, pointing out a windmill on the way to the taxi.



As Afrika, his mom and Dintle continue walking through the market, they see a boy playing with a toy tin car. The wheels are made of recycled bottle caps. "Would you like a toy car, Afrika?" Mime asks. "No, thank you," says Afrika. Then Afrika sees it! A small windmill on top of a table, its colourful blades turning in the breeze. "That is beautiful," Mime says to Afrika, admiring the windmill too. "That's exactly what I want," Afrika says and runs towards the table. "Well, you know the deal," Mime says as she joins him. Afrika realises that he still doesn't know the word for windmill in Sesotho.

Loko Afrika, mana wa yena na Dintle va ri karhi va ya emahlweni va famba exikarhi ka makete hiloko va vona mufana a ri karhi a tlanga hi xitlangiso xa movha wa thini. Mavhilwa ya xona ma endlwiwe hi swipfalo swa mabodlhela lama nga ha tirhisiwiki.

"Xana u lava xitlangiso xa movha, Afrika?" ku vutisa Mme. "E-e, ndza khensa," ku vula Afrika.

Hiloko Afrika a xi vona! Xipelupelu lexitsongo ehenhla ka tafula, mabanga ma ri karhi ma jikajikisa hi rimoyana.

"Xexo xi sasekile," ku vula Mama a byela Afrika, na yena a ri karhi a hlamala xipelupelu.



"Xexo xo kwatsa eka leswi ndzi swi lavaka," Afrika a swi vula hi ku tsutsumela etafuleni.

"Swi kahle, u tiva ntwanano." Mama a swi vula hi ku tikatsa na yena.

Afrika u swi vonile leswaku na sweswi a nga ri tivi vito ra Xisuthu ra xipelupelu.

Ndlela yo olova yo endla xipelupelu xa phepha

U fanele u va na: phepha kumbe khadibodo ro lala, xikero, glu, tikhrayoni kumbe tikhoki, pensele leyi nga ni rhaba, kumbe thumbu ra plastiki ro nwa ha rona, phini

How to make a simple paper windmill

You will need: paper or thin cardboard, scissors, glue, crayons or markers, pencil with eraser/plastic drinking straw, push pin

1.



- Loko u tirhisa phepha rinene, hlanganisa maphepha mambirhi hi glu. Tota glue hinkwako emaphepheni. Tshika glu yi oma.
- Dirowa kumbe u endla tiphetheni ta mihlovohlovo eka tlhelo rin'we ra phepha.
- Tsema phepha ra wena ri va na tinhla ta mune to ringana.
- Tiula endlelo leri loko u tirhisa khadibodo ro lala.



- If you are using ordinary paper, glue two pages together. Put glue on the entire area of the pages. Let the glue dry.
- Draw or paint some colourful patterns on one side of the paper.
- Cut your paper into a square shape.
- Skip this step if you are using thin cardboard.

2.



- Tirhisa rhula na pensele u dirowa tilayini timbirhi ti tsemakanya ti suka eka yinhla yin'we ti ya eka leyi langutaneke na yona.
- Use a ruler and pencil to draw two lines connecting two opposite points of the square.

3.



- Tsema u ya fika exikarhi ka layini hayin'we. Se phepha ra wena ri ta va na tinhla ta 8.
- Cut just over halfway to the middle of the square along each line. You will now have 8 tips on your square.

4.



- Petsa Yinhla 1 yi ya exikarhi ka phepha kambe ri nga humi nkenyo. Khomisa yinhla hi glu.
- Bring Tip 1 to the centre of the square without creasing the paper. Glue it in place.

5.



- Petsa Tinhla 3, 5 na 7 ti ya exikarhi ka phepha u ti khomisa hi glu.
- Bring Tips 3, 5 and 7 to the centre of the square and glue them in place.

6.



- Tlhoma phini exikarhi. Jikajikisa phini leswaku u endla mbhovo wu va wukulunyana.
- Insert a push pin into the centre. Wiggle the push pin around to make the hole a bit larger.



7.



- Khomisa xipelupelu eka pensele hi ku tlhoma phini eka rhaba ya yona. U nga yi tlhomi ngopfu phini yi kala yi manya xipelupelu; handle ka swona a xi nge koti ku rhendzeleka kahle.
- Attach the windmill to a pencil by pushing the pin into the pencil's eraser. Don't push it on too tightly; otherwise, the windmill will not be able to spin freely.

8.



Pfurhetela emakumu ka xipelupelu leswaku xi rhendzeleka. Titlonye!

Blow on the edges of the windmill to make it spin. Have fun!



Xitolo Xa Folbo Xa Mahlori

Hi Kai Tuomi ■ Swifaniso hi Jiggs Snaddon-Wood



Loko Nomsa a vuya exikolweni a a hundza tiyindlu ta mivalavala, a ceceleta xitichi xa xitimela a chochovela enhovheni a ya fika epurasini ra ka vona.

Nomsa a a rhandza epurasini hikuva a ku nga talanga vanhu, kambe ku va ekule na doroba a swi nga n'wi dyisi byi rhelela. Vunyingi bya vana lavan'wana a va tshama etindlwini ta mivalavala.

"A swi ta antswa loko a ndzi nga tshami epurasini," ku vula yena, a ri karhi a raharaha xiribyana endleleni.

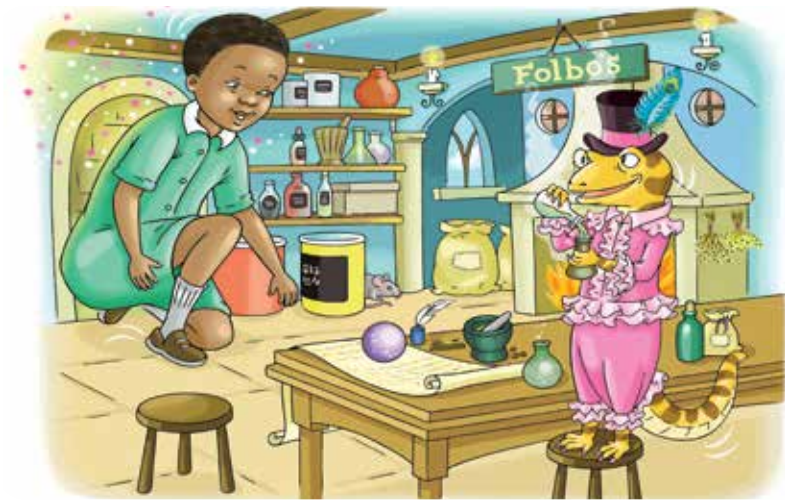
Nomsa a a yi tiva kahle ndlela, kutani swi n'wi hlamarisile loko a vona muakonyana lowu nga tolovelekangiki etihelo ka ndlela. A wu ri wutsongo ngopfu lerova munhu a a nga ta tshama eka wona naswona a wu ri na tichimele ta madzana leti a ti humesa musi wa mihlovohlovo wu ya exibakabakeni.

"I yini ndhawu leyi?" ku vutisa yena, a ri karhi a korhama a hlava mfungho lowu nga ehenhla ka xivantana lowu nge: **Xitolo xa Folbo xa Mahlori.**

Nomsa u lo hleka a tiphina, "I miharihari leyi. A wu kona nchumu lowu vuriwaka hlori."

"Eya?" ku vula xiritwana xo ka xi nga tolovelekanga, "U ehleketa leswaku a wu kona nchumu lowu vuriwaka hlori? Kutani ndzi byele leswi."

Hiloko ku pfaleka rivanti hi matimba ivi ku tlhava timboni ta pinki na nsuku, kutani Nomsa a tikuma a te kukununu endzeni ka Xitolo xa Folbo xa Mahlori, nhloko yi dlive silingi.



"Kasi ku endleka yini la?" ku vutisa Nomsa hi ku hlamala.

"I Mahlori," ku vula xivumbiwa lexi nga endzhaku ka khawuntara.

Mahlo ya Nomsa ma pfuleke ma helela loko a vona leswaku xivumbiwa lexi vulavulaka na yena i nkolomyana lowu ambaleke suti yo vevuka ya pinki.

"Hi mina Folbo. Ndza ku amukela exitolo xa mina xa mahlori. Ndzi ku twile loko u vula leswaku a swi ta antswa loko a wu nga tshami epurasini. Ndzi nga ku pfuna ku cinca xiyimo hi mahlori."

"U nga swi kota hakunene?" ku vutisa Nomsa hi ku hlamala.

"Ina, ndzi nga swi endla," ku vula Folbo a ri karhi a khoma xibodhlhelana xa murhi hi ncila. "Murhi lowu wu ku nyika swilo swa ntlhanu leswi u swi navelaka. U nga navela ku hanya kun'wana. Kahlekahele u nga navela xin'wana na xin'wana."

Mahlo ya Nomsa ma pfuleke hinkwawo. "I mali muni?" ku vutisa yena.

"Hayi," ku vula Folbo, "a wu durhi, i 50 sente ntsena."

"Ndzi na yona 50 sente," ku vula Nomsa a tsakile. "Ndzi ta wu xava."

"Hi swona," ku vula Folbo, a ri karhi a n'wi nyika xibodhlhelana xa kona, "kambe u tivonela. Leswi u swi navelaka mikarhi yin'wana swi endleka hi ndlela leyi u nga laviki yona. Nakambe swi nga ku nyanyisela swilo. Mikarhi yin'wana swa antswa ku tsaka hi leswi u nga na swona."

"Hi swona, ndza ku twa," ku hlamula Nomsa hi xihatla. "Kutani murhi lowu wu tirha njhani?"

"U nwa katsongo, ivi u vula leswi u swi navelaka," ku hlamusela Folbo. Xikan'wekan'we ku buluke musi wa matimba wu humesela Nomsa ehandle ka xitolo xa mahlori.

"A swa ha lavi ku rindza leswi," ku vula Nomsa a ri karhi a nwa murhi. Enon'wini a wu twala ku fana na tistroberi. "A swi ta antswa loko a ndzi nga tshami epurasini."

Nomsa u rindzile, kambe ku nga endleki nchumu.

"Ndzi ta ringeta swin'wana. Ndza swi tiva, ndzi kome ngopfu." U nwe murhi ivi a ku, "A swi ta antswa loko a ndzi lehile."

Xikan'wekan'we Nomsa u sungule ku kula. Hiloko a leha, a leha, ku fikela loko nhloko yakwe yi fika emapapeni.

"Hayikhona," ku vula yena loko swinyenyana swi hundzahundza etihelo ka yena, "se ndzi lehe ngopfu."

U nwe murhi nakambe ivi a ku, "A swi ta antswa loko a ndzi nga lehanga hi ndlela leyi."

Nomsa u sungule ku khwanyana loko hlori ri sungula ku tirha. U hungiwe hi moya. Hiloko a sungula ku koma swinene lerova byany byi sungula ku vonaka byi hunga ku fana na mirhi ehenhla ka yena, na Xitolo xa Folbo xa Mahlori xi vonaka ku fana na yindlu ya ximbindzimbindzi.

"Hayikhona," ku vilela yena. "Phela se ndzi kome ngopfu."

U nwe murhi nakambe ivi a ku, "A swi ta antswa loko ndzi va hilaha a ndzi ri hakona eku sunguleni."

Hi ku copeta ka tihlo, Nomsa u ve hilaha a a ri hakona eku sunguleni.

"Ndzi ku byerile leswaku u tivonela," ku vula Folbo a ri enyangweni wa xitolo xa mahlori. "Ana se u endle swikombelo swa mune swa leswi u swi navelaka."

Nomsa u pfumele hi nhloko ivi a kongoma ekaya.

Loko a fika epurasini, u kume ku nga cincanga nchumu. Papa a a ri exirhapeni a khathalela matsavu, Mama a a ri eku swekeni, naswona ximbyanyana xakwe, Max, a xi etlele exitupini xa le mahlweni ka yindlu.

"Ndza tshemba xikombelo xa ku navela ka mina a xi tirhanga," ku vula yena, a hele matimba. "Xewani, Papa. Xewani, Mama. Xewani, Max."

Max u vukurile. Papa u fitshuwe nhloko ivi a ku, "U mani wena?"

"Papa, hi mina, hi mina Nomsa."

"Nomsa?" ku vula Papa, a khome Max leswaku a tshika ku vukula. "I mani yoloye?"

Mama a humela ehandle. U khondle mavoko ivi a ku, "U lo lahleka?"

"Mama, hi mina, hi mina Nomsa."

"Nomsa?" ku vutisa Mama. "A ndzi tivi munhu a vuriwaka Nomsa."

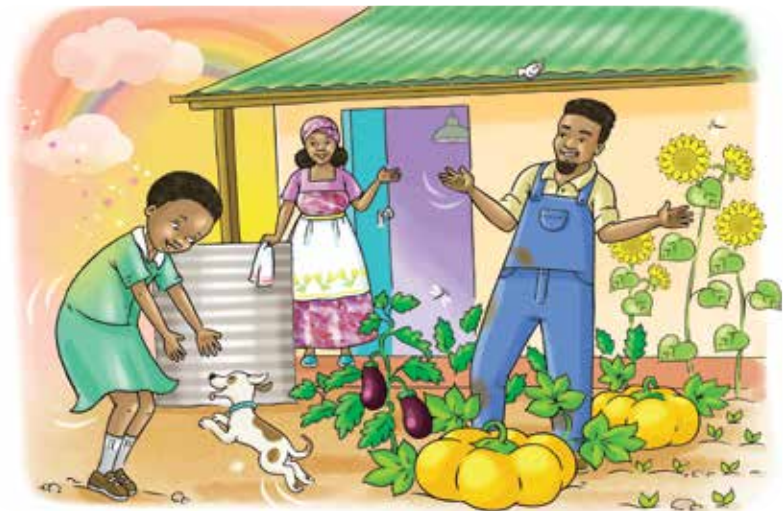
"Hayikhona," ku vula Nomsa, "leswi a hi leswi a ndzi navela swona. Folbo a a tiyisile."

Nomsa u langute ndyangu wakwe na purasi. A swi vonaka swi ri vuphukuphuku leswi eku sunguleni a a navela ku tshama kun'wana. Sweswi a a nga ha anakanyi hi ndhawu yin'wana laha a a ta rhandza ku tshama kona. A a lava ku tshama na ndyangu wa ka vona epurasini.

"Swa antswa ndzi tshama kwala ni ndyangu wa ka hina," ku vula yena, a ri karhi a minya murhi lowu a wu sarile exibodhlhelanini, "hilaha a swi ri hakona eku sunguleni."

Xibodhlhelana lexiya xi hungiwe hi musi wa matimba xi nyamalala.

"Hoyohoyo, Nomsa," ku vula Papa, a ri karhi a n'wayitela. U tshike Max, hiloko a tsutsumela Nomsa a fika a n'wi nantswanantswa voko.



"Nomsa," ku vula Mama, "swakudya se swi vupfile. Hi leswi u swi rhandzaka ngopfu."

Nomsa u lo n'wayitela ivi a nghena endlwini a va hlamusela hinkwaswo mayelana na Xitolo xa Folbo xa Mahlori, swilo leswi a a navela swona, ni ndlela leyi a swi n'wi tsakisa hayona ku va ekaya ni ndyangu wa ka vona, va titshamela epurasini.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- Dirowa swifaniso swimbirhi swa Nomsa leswi fambisanaka na ntsheketo: xin'wana a lehile swinene, lexin'wana a komile swinene.
- I yini leswi wena u swi navelaka? Endla nxaxamelo wa swilo swa ntlhanu leswi u

swi navelaka, laha 1 ku nga nchumu wa nkoka ngopfu, 5 ku ri nchumu lowu nga riki wa nkoka ngopfu.

- Endla swifaniso swa xivumbiwa xa le tikweni ra milorho. U nga tirhisa swifaniso leswi tsemelerike eka timagazini ta khale, phepha, swilapana, vuhlalu na tikunupu, na swilo swin'wana leswi nga ha tirhiki, u endla swifaniso swa kona.



Folbo's Magic Shop

By Kai Tuomi ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



Nomsa's route home from school took her past the colourful houses, around the train station and through the veld to the family farm.

Nomsa liked the veld because there were fewer people there, but she hated how far away she lived from town. Most of the other children lived in the colourful houses.

"I wish I didn't live on a farm," she said, kicking a rock along the path.

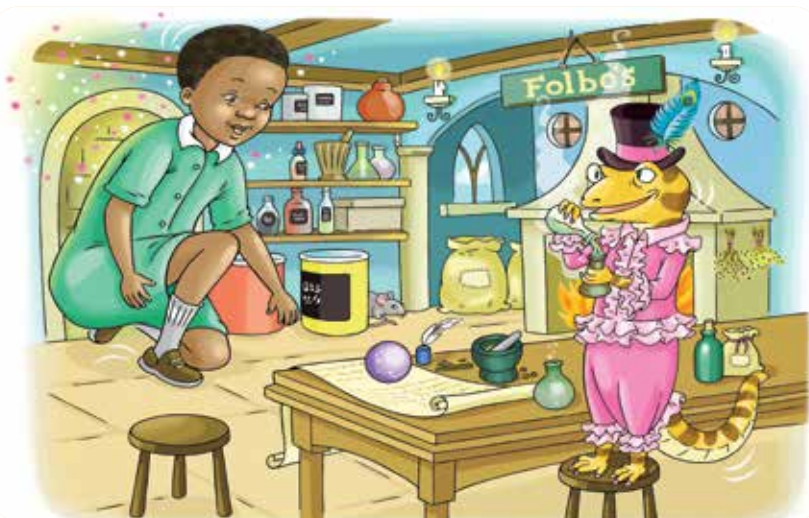
Nomsa knew the route well, so she was surprised when she saw a strange little building beside the path. It was too small for a person and it had hundreds of chimneys from which colourful smoke rose into the air.

"What is this place?" she said, bending down to read a sign above the tiny door that said: **Folbo's Magic Shop**.

Nomsa laughed, "This must be a joke. There's no such thing as magic."

"Oh," said a funny little voice, "you think there's no such thing as magic? Then explain this."

With a loud bang and a shower of pink and golden lights, Nomsa found herself crouched inside Folbo's Magic Shop with her head against the ceiling.



"What did you just do?" Nomsa asked in amazement.

"Magic," said the creature behind the shop counter.

Nomsa's eyes grew wide as she saw the creature talking to her was a lizard dressed in a frilly pink suit.

"My name's Folbo. Welcome to my magic shop. I overheard you when you said you wished you didn't live on a farm. I can help you change that with magic."

"You can?" asked Nomsa in surprise.

"Oh yes," said Folbo, grabbing a little potion bottle with his tail. "This potion grants five wishes. You could wish to live somewhere else. You could wish anything really."

Nomsa's eyes grew wider. "How much is it?" she asked.

"Oh," said Folbo, "it's cheap, only fifty cents."

"I have fifty cents," said Nomsa excitedly. "I'll take it."

"Well," said Folbo, giving her the bottle, "just be careful. Wishes don't always work out the way you want them to. Wishes can even make things worse. Sometimes it's best to be happy with what you have."

"Okay," said Nomsa hurriedly. "So, how does the potion work?"

"You drink a little and then make a wish," explained Folbo. And with a puff of smoke, Nomsa found herself outside the magic shop.

"No point in waiting," Nomsa said, taking a sip of the potion. It tasted like strawberries. "I wish I didn't live on a farm."

Nomsa waited, but nothing happened.

"Let me try something else. I know. I'm too short." She took a sip and said, "I wish I was tall."

Suddenly, Nomsa began to grow. Up she went, growing until her head was in the clouds.

"Woah," she said, as a bird flew past, "this is too tall."

With another sip, she said, "I wish I wasn't so tall."

Nomsa shrieked as the magic worked. Wind rushed past her. Down she went, shrinking until the grass waved like trees above her and Folbo's Magic Shop was the size of a mansion.

"Oh dear," she squeaked. "Now I'm too short."

She took another sip and said, "I wish I was my usual height."

With a pop, Nomsa returned to normal.

"I told you to be careful," said Folbo from the magic shop door. "You've used four wishes already."

Nomsa nodded and walked towards her home.

When she got to the farm, everything looked the same. Papa was in the garden with his vegetables, Mama was cooking, and her little dog, Max, was sleeping on the front step.

"I guess my wish didn't work," she said, disappointedly. "Hello, Papa. Hello, Mama. Hello, Max."

Max barked. Papa scratched his head and said, "Who are you?"

"Papa, it's me, Nomsa."

"Nomsa?" said Papa, holding Max to stop his barking. "Who's that?"

Mama came out. She crossed her arms and said, "Are you lost?"

"Mama, it's me, Nomsa."

"Nomsa?" Mama asked. "I don't know anyone called Nomsa."

"Oh no," said Nomsa, "this wish didn't work out at all like I wanted. Folbo was right."

Nomsa looked at her family and the farm. It seemed silly that earlier she had wanted to live somewhere else. Now she couldn't think of anywhere else she'd rather be. She wanted to be with her family on the farm.

"I wish to live here with my family," she said, taking a final sip from the bottle, "just like it was before."

With a puff of smoke, the bottle disappeared.

"Nomsa, you're home," said Papa, smiling. He let go of Max, who rushed over to lick Nomsa's hand.



"Nomsa," said Mama, "I've just finished cooking. It's your favourite."

Nomsa smiled and went inside to tell them all about Folbo's Magic Shop, the wishes, and how much she loved being home with her family on the farm.

Get story active!

- Draw two pictures of Nomsa that are based on the story: one where she is very tall and another where she is very small.
- If you could wish for anything, what would you wish for? Make a list of

five things that you would wish for, where 1 is the most important thing, and 5 is the least important thing.

- Make a collage of a fantasy creature. You can use cutouts from magazines, paper, bits of cloth, beads and buttons and any other recyclable materials to make your collage.

Swo tsakisa hi Nal'ibali

Nal'ibali fun



1.

Endla beji

1. Tsema eka ntila wo **tshwuka** hi ku tsema u humesa beji.
2. Penda xifaniso.
3. Tsema xirhendzevutani ku fana na beji eka bokisi ro vevuka, xikombiso, bokisi ra swakudya swa tisirili.
4. Tirhisa xinamarheta xa glu ku namarheta beji eka bokisi.
5. Tirhisa selotheyipi ku namarheta xipereta endzhaku ka beji. Kumbe u endla mbovo ehenhla kutani u bohelela wulu kumbe xintambyani eka xona leswaku u kota ku hakarha enhan'wini.
6. Tiphine hi ku ambala beji ya wena loko u ri karhi u hlaya na ku yingisela mitsheketo eka Siku ra Misava ro Hlayela Ehenhla.

Make a badge

1. Cut along the **red** dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



2.

Tsala marito kahle leswaku u kuma MIHLOVO YA NTLHANU leyi boxiweke eka ntsheketo lowu nge, Xana i yini xexo?

INEAWRUB

ABAS

KAWUHTS

IANTMA

AWIS

Unscramble the letters to find FIVE DIFFERENT COLOURS mentioned in the story, What is it?

NBWOR

HWIET

DER

KCBLA

UEBL



3.

Languta swifaniso leswi swi tekiweke eka Xana i yini xexo? Tsala tinomboro leti kombisaka swiendlekalo swa ntsheketo hi ku landzelelana ka swona. Kutani hlamusela ntsheketo hi ku tirhisa swifaniso sweswo ntsena.

Look at these pictures from *What is it?* Number them so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures and retell the story.



Tihlangano: 2. buraweni, basa, tshwuka, ntila, wasi; 3. 4, 1, 3, 2. Answers: 2. brown, white, red, black, blue; 3. 4, 1, 3, 2.

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

TheNalibaliChannel nalibaliSA @nalibaliSA @nalibalisa @nalibalisa

nalibalisa The Nal'ibali Trust 0600 44 22 54

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

